

Главное управление геодезии и картографии
при Совете Министров СССР

ЦЕНТРАЛЬНЫЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ
ГЕОДЕЗИИ, АЭРОСЪЕМКИ И КАРТОГРАФИИ

И Н С Т Р У К Ц И Я

по передаче на картах осетинских географических
названий

Второе стереотипное издание

[w]

ОНТИ ЦНИИГАиК

МОСКВА - 1969

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ ГОСУДАРСТВЕННОГО
ГЕОЛОГИЧЕСКОГО КОМИТЕТА СССР

И Н С Т Р У К Ц И Я
по передаче на картах осетинских географических
названий

Утверждена начальником Главного управления
геодезии и картографии Государственного
геологического комитета СССР

Москва - 1969

Инструкция разработана в Отделе транскрипции Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэросъемки и картографии.
Составила Л.И.Розова.

Редактор С.А.Терещин .

ПРЕДИСЛОВИЕ

"Инструкция по передаче на картах осетинских географических названий" является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий с языков народов Советского Союза.

Инструкция рассмотрена Постоянной комиссией по вопросам транскрипции, состоящей из представителей Главного управления геодезии и картографии Государственного геологического комитета СССР, Военно-топографического управления Генерального штаба Советской Армии и Гидрографического управления Военно-Морского флота СССР.

Инструкция издается впервые, поэтому ЦНИИГАиК обращается с просьбой ко всем учреждениям и отдельным лицам, которым придется пользоваться ею, направлять свои замечания и пожелания по адресу: Москва, Е-264, Верхняя Первомайская, д.46, отдел транскрипции ЦНИИГАиК.

4

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила передачи на русских картах осетинских географических названий Северо-Осетинской АССР и Инго-Осетинской автономной области.

§ 2. Названия населенных пунктов и административных единиц, установленные правительственными органами СССР, РСФСР, Северо-Осетинской АССР и Грузинской ССР или вошедшие в справочники "СССР. Административно-территориальное деление союзных республик" и "РСФСР. Административно-территориальное деление", а также названия железнодорожных станций, вошедшие в официальные издания Министерства путей сообщения, считаются обязательными и передаются на картах в соответствии с указанными источниками.

§ 3. Названия географических объектов широкой известности даются на картах в отступление от правил настоящей инструкции в своей общепринятой традиционной форме, утвердившейся в литературе и картографии.

§ 4. Все прочие осетинские географические названия, кроме упомянутых в § 2 и 3, передаются по правилам данной инструкции с их правильного национального написания, засвидетельствованного официальными источниками.

§ 5. В случае отсутствия официальных материалов на осетинском языке на картах дается русская форма, принятая наиболее авторитетными картографическими и литературными источниками.

§ 6. Русские названия пишутся на картах в соответствии с правилами русской орфографии. Грузинские названия передаются по правилам соответствующей инструкции.

II. ИСТОЧНИКИ

§ 7. Для установления правильного написания географических названий используются различные картографические и литературные источники.

§ 8. Главными картографическими источниками являются крупномасштабные карты последних лет издания.

§ 9. В качестве пособий могут быть использованы:

1. В.И.Абаев. Грамматический очерк осетинского языка. Ордоникидзе, 1959.
2. М.И.Исаев. Очерк фонетики осетинского литературного языка. Ордоникидзе, 1959.
3. В.Ф.Миллер. Язык осетин /пер. с немецкого М.И.Исаева/. М.-Л., 1962.
4. А.Дз.Чагаева. Из топонимики и гидронимики Западной Осетии. "Известия Северо-Осетинского научно-исследовательского института", т.ХХП, вып. I /языковедение/. Ордоникидзе, 1960.
5. В.И.Абаев. Историко-этимологический словарь осетинского языка, т. I. М.-Л., 1958.
6. В.И.Абаев. Русско-осетинский словарь. М., 1950.
7. Б.Б.Бугулаев, К.Б.Гагаев и др. Осетинско-русский словарь. Ордоникидзе, 1962.
8. В.И.Абаев, А.Т.Агзаев, Т.А.Гурнев и др. Грамматика осетинского языка, т. I. Под ред. Г.С.Ахведяни. Ордоникидзе, 1963.

III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 10. Алфавит осетинского языка состоит из следующих знаков:

Аа, Аæ, Бб, Вв, Гг, Гъ гъ, Дд, Дз дз, Дæ дæ, Ее, Еæ, Ии, Ээ, Ии, Ии, Кк, Къ къ, Лл, Лæ, Нн, Оо, Пп, Пъ пъ, Рр, Сс, Тт, Тъ тъ, Уу, Фф, Хх, Хъ хъ, Цц, Цъ цъ, Чч, Чъ чъ, Шш, Шъ шъ, ь, м, ь, Ээ, Ёё, Яя.

Примечание I. Буквы ё, ж, ш, м, ь, ь, а, в, я встречаются только в словах, заимствованных из русского языка.

Примечание II. Буква у служит для обозначения двух звуков: гласного [y] и губно-губного сонанта [y] .

Звуковой состав осетинского языка:

Гласные: а, æ, е, и, о, у, м;

Согласные: б, в, г, гъ, д, дз, дæ, з, ж, к, къ, л, м, н, п, чъ, р, с,

г, ть, у, ф, х, хь, ц, ць, ч, чь.

1. ПЕРЕДАЧА ГЛАСНЫХ

§ 11. а, и, о, у передаются соответственно теми же русскими буквами:

Алагир	-	г.Алагир
Гулудор	-	г.Гулудор
Нарон	-	Нарон
Нузал	-	Нузал
Одола	-	Одола
Урсдон	-	р.Урсдон

§ 12. э передается через а:

Авгарот	-	г.Авгарот
Архон	-	Архон
Балта	-	Балта

§ 13. е передается через е, но в начале слова - через э:

Лескен	-	Лескен
Хецан	-	г.Хецан
Элгона	-	Элгона

§ 14. и передается через и, но после шипящих - через ж:

Лисри	-	Лисри
Инджинта	-	Инджинта
Чисдон	-	р.Чисдон

Примечание. Сочетание ум передается через у:

Гумркьумта	-	Гуркумта
Хуммэляг	-	Хумалляг

2. ПЕРЕДАЧА СОГЛАСНЫХ

§ 15. б, в, г, д, з, й, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч передаются соответственно теми же русскими буквами:

Бад	-	Бад
-----	---	-----

Галон	-	р.Галон
Дунга	-	Дунга
Зилахар	-	Зилахар
Комгарон	-	Комгарон
Лабода	-	г.Лабода
Нузал	-	Нузал
Райдзаот	-	Райдзаот
Сунжа	-	Сунжа
Фари	-	Фари
Хецян	-	г.Хецян
Чермен	-	Чермен

§ 16. гъ передаются через г:

Бирегъзаг	-	Бирегъзаг
Гъвонг	-	пер.Гъвонг
Гъост	-	г.Гъост

§ 17. да передаются сочетанием дз:

Байдзагет	-	г.Байдзагет
Даннагъа	-	Даннагъа
Раздзот	-	Раздзот

§ 18. дж передаются сочетанием дж:

Джмара	-	Джмара
Иджинта	-	Иджинта
Хорджин	-	Хорджин

§ 19. къ передаются через к:

Кълапу	-	г.Кълапу
Къраугом	-	пер.Къраугом
Скъолма	-	р.Скъолма

§ 20. пъ передаются через п:

Пъзбнн	-	Пъзбнн
--------	---	--------

§ 21. тъ передаются через т:

Сатат	-	Сатат
Тъфдор	-	г.Тъфдор

§ 22. хъ передается через к:

Барыкхъау	-	Барыккау
Захъа	-	Зака
Хъадгарон	-	Кадгарон

§ 23. цъ передается через ц:

Эццъар	-	Эццар
Цъамад	-	Цамад
Цъафедар	-	г.Цафедар

§ 24. чъ передается через ч:

Чъаидон	-	р.Чайдон
Чъуназ	-	Чуназ
Чъардур	-	Чардур

§ 25. Удвоенные согласные в транскрипции передаются удвоенным написанием соответствующих русских букв:

Дашагъ	-	г. Дашаг
Дашагхъау	-	Дашагхау
Куосу	-	Куосу
Хумагълиг	-	Хумаглит

3. УДАРЕНИЕ

§ 26. Ударение в осетинском языке инспирированное. Оно, как правило, падает:

а/ на первый слог слова, если в первом слоге имеется сильный гласный:

Бѣббатыкъау	-	Бѣббатыкау
Дѣгом	-	Дѣгом
Къамагъ	-	Камага

б/ на второй слог слова, если в первом слоге — слабый гласный:

Бѣгъа	-	Бѣгъа
Зыцъар	-	Зыцъар
Ныцъары	-	Ныцъары

Примечание. Сильные гласные: а, е, и, о, у.

Слабые гласные: э, ы.

IV. НОМЕНКЛАТУРНЫЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ СЛОЖНЫХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

§ 27. Номенклатурные термины, т.е. слова, поясняющие род географического объекта /гора, озеро, река и т.д./, транскрибируются, если входят в состав названия:

Борэццат	-	пер.Борэццат
Урсдон	-	р.Урсдон
Цацаццат	-	пер.Цацаццат

§ 28. Номенклатурные термины переводятся, если они не входят в собственное название, а указывают лишь род объекта.

В этом случае номенклатурный термин пишется на осетинском языке отдельно, а собственное название стоит в форме родительного падежа /-ы, -фы/.

Переведенный номенклатурный термин ставится впереди названия, для которого при транскрибировании восстанавливается форма именительного падежа:

Джмараы хох	-	г.Джмара
Джкаты ком	-	ул.Джкаты
Дзедой эццат	-	пер.Дзедо
Эккыраы эццат	-	пер.Эккара
Уазы хох	-	г.Уаза

Примечание. Именительный падеж в ед.числе не имеет показателя, во мн.числе - эццат - э, присоединяемый к показателю множественности - г.

§ 29. Названия как населенных пунктов, так и физико-географических объектов, состоящие из двух или нескольких слов, передаются на русских картах преимущественно в слитном написании:

Гулудор	-	г.Гулудор
Саудоргян	-	р.Саудоргян
Финкадон	-	р.Финкадон

Хирнадор	-	г.Хирнадор
Цахфедар	-	г.Цахфедар

§ 30. Дефисное написание устанавливается для сочетаний собственных географических имен с различительными определительными словами стыр, чысы, уаллаг, даллаг, ног, рагон /большой, малый, верхний, нижний, новый, старый/ в их транскрибированной форме:

Даллаг Хирнадор	-	Даллаг-Хирнадор
Стыр Дигора	-	Стыр-Дигора
Уаллаг Тагуэбаре	-	Уаллаг-Тагуэбаре

Примечание. I. Сочетания этих определительных слов с нарицательными словами пишутся слитно:

Даллагхыу	-	Даллагхуу
Ногхыу	-	Ногхуу
Стырдон	-	р.Стырдон
Уаллагдон	-	р.Уаллагдон

Примечание II. Различительные определения могут быть даны в переводе, если такая передача закрепилась в картографии:

Даллаг Хыназ	-	Нижний Хыназ
Ног Дигора	-	Новая Дигора
Уаллаг Хыназ	-	Верхний Хыназ

У. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 31. Названия географических объектов, приведенные ниже, передаются в традиционной форме в отклонение от правил инструкции:

Осетинское написание	Транскрипция по инструкции	Традиционная форма названия
Стыр Леуахи	р.Стыр-Леуахи	р.Бол.Лиахви
Джизалдон	р.Джизалдон	р.Гизельдон
Хъайбеджы хох	г.Кавибеджы	г.Кавбек
Мамисонны эфидат	пер.Мамисон	пер.Мамисонский
Арафы дон	р.Араф	р.Урух

Приложение

СПИСОК

основных номенклатурных терминов и других слов, встречающихся в осетинских географических названиях

Осетинское написание	Русская передача	Значение /перевод/
агау	агау	котловина
агъунст	агуст	здание, дом, отросток, изба, барак, помещение, жилище
адаг	адаг	балка, овраг; сухое русло
айнаг	айнаг	скала, утес; отвесный; крепкий, твердый
арап	арап	межа, граница, рубеж; предел, конец; пограничный
аранвад	аранвад	просека
арах	арах	много; обильный; частый
аракунз	аракунз	синий; голубой
арф	арф	глубокий; глубина
арыхъхъ	арых /трапц./	арых; балка
астау	астау	середина
астаунккаг	астаунккаг	средний
астым	астым	каменистая почва, поросшая травой; выпас
атагъа	атага	лука, чаща
ауазан	ауазан	плотина, плотина, дамба
ауазт	ауазт	пруд; запруда, дамба, плотина
ахизан	ахизан	место переправы, переход
ахизт	ахизт	переправа, переход
авандаг	авандаг	непроходимый, бездорожный
аввахс	аввахс	близко; близкий
авзаран	авзаран	начало; исток
адзарат	адзарат	безлюдный, необитаемый, пустынный; запущенный

гэлыг	алыг	глина; глиняный
эмгэрон	амгарон	окрестный, близкий
эмраст	амраст	прямой, ровный
эналон	анадон	безводный
эназмаст	аназмаст	чистый, прозрачный
эрвхунз	арвхуз	голубой, лазурный; лазурь
эрдүз	ардүз	поляна, лужайка
эрлинаг	ардынаг	свод, арка
эрзэт	арзат	руда
эрх	арх	овраг, балка, лощина
эйсэн	эйсан	железо; железный
эйсэнвандаг	эйсанвандаг	железная дорога
эйцэг	эйцаг	перевал
эхсэн	ахсан	середина; общий
эхсэрбин	ахсарбин	орешник, ореховая роща
эхсэрдэн	ахсардын	орешник
эхсэрдээн	ахсардээн	водопад
эхсинцэ	ахсинцы	алыча
байын	байын	выемка, углубление
бакалан	бакалан	залив
балас	балас	дерево
баласдын	баласдын	лесистый
барз	барз	береза
барзонн	барзонн	березняк; подлесок
барэдхн	барэдхн	березовая роща
барзонд	барзонд	высокий; большой; вершина
баста	баста	край, оасть; местность; страна, свет

бастыкхай	бастыкхай	здание, жилище, помещенье; двор
бинаг	бинаг	нижний
бур	бур	желтый; бурый
быдыраг	быдыраг	полевой, степной, равнинный
быдыр	быдыр	поле, степь, равнина
был	был	берег /реки/; откос; край /горы, утеса/
бын	бын	основание, подножие; дно
бынат	бынат	помещение; место
быру	быру	забор, ограда; вал
бырынк	бырынк	утес; мыс
галвандаг	галвандаг	горная дорога
галку	галку	левый
галуан	галуан	замок, дворец; укрепление; крепостная стена
гады	гады	тополь
газах	газах	замок, крепость, багня
гон	гон	амбар
горат	горат	город
горатгарон	горатгарон	окраина города; пригородный
гургакхъ	гургакхъ	рытвина, кочка; неровная, кочковатая дорога с рытвинами, ухабами
гмцны	гмцны	маленький, небольшой
давон	давон	черемша
давонджин	давонджин	местность, поросшая черемшой
дагъ	дагъ	охлажда; слой, пласт
даран	даран	стоянка
дардгому	дардгому	отдаленный; дальний
далбыл	далбыл	низина; берег /реки/; откос
далваз	далваз	долина
далдзах	далдзах	подземный; бездна, пропасть

дэллаг	даллаг	нижний
дэргэ	дарг	длина
дөндийнэ	дөндийнэ	море
дойнаг	дойнаг	речной
дойнагдур	дойнагдур	валун, булчинг
домбай	домбай	зубр; лев; великий, сильный, могучий
дон	дон	вода; река
донвад	донвад	русло
донгарон	донгарон	берег реки
донгууран	донгууран	исток реки
донмаран	донмаран	запруда, плотина
донуат	донуат	водосм, бассейи, водокранилице
донхаран	донхаран	оросительный
донхориг	донхориг	канавы, ары
донхуаг	донкуаг	засушливый, сухой
дур	дур	камень
дургумф	дургумф	отбойная каменная дамба /на берегу горной реки/
дурдмн	дурдмн	каменистый
дзала	дзала	осока
дзабидыр	дзабидыр	тур, горный козел
дзажхор	дзажхор	крупный песок, гравий, щебень
дзылат	дзылат	высокая башня; минарет
дзыххь	дзыкк	яма, углубление, впадина
егъау	егъау	большой
зайуат	зайуат	место, где часто бывает снежные обвалы
зэронд	зэронд	старый; старинный, древний
зэхх	зэхх	земля; почва; территория
змис	змис	песок
змисдур	змисдур	песчаник
змисджин	змисджин	песчаный

ингэн	инган	могила
ик	ик	лед
ихуат	ихуат	ледник
иксин	иксин	ледной
калак	калак	город
калга	калга	проточный
кардаг	кардаг	травя
кардагхумэ	кардагхуз	зеленый
кэрэ	кэрэ	осень
кэрэбин	кэрэбин	осеневая роса
карон	карон	конец, край; граница; окраина
кэрт	кэрт	двор; усадьба
касаг	касаг	рыба
ком	ком	уцелье
кул	кул	кужа; пруд; болото
куррой	куррой	мельница
кабаз	кабаз	рукав /реки/; ручеек; отрог
када	када	небольшая водяная мель- ница
кададон	кададон	родник
кадлар	кадлар	малый
канану	канану	канавы
каннаг	каннаг	малый
кардиу	кардиу	обрыв; крутизна; утес
калт	калт	яма; ров
калхыр	калхыр	вмятка, углубление; рас- щелина /в горах/
кадзах	кадзах	скала, утес; горный хре- бет; скалистый
кай	кай	сланец; сланцевая скала; каменная плита; пласт
камбыр	камбыр	выступ скалы
кахан	кахан	обрыв, крутой берег
кодахукин	кодахукин	вырубка

кьона	кона	клинце, дом
кьох	кох	роза
кьубалет	кубалет	перешеек
кьудзи	кудзи	куст; кустарник
кьул	кул	склон; наклонный
кьулав	кулав	наклонный; покатый, отлогий; склон
кьувахс	кувахс	крутой склон
кьутар	кутар	куст; кустарник
кьумопр	куопр	холм, небольшая возвышенность, бугор
кьумадим	кудм	холм, небольшая возвышенность; склон горы
кьунпи	купн	холм, бугор, небольшая возвышенность
лакьонджин	лаконджин	клинчатый; мутный
ламн	ламн	ла
лабирд	лабирд	оползень, земляной обвал; обрыв
лагат	лагат	пещера
ланк	ланк	ложбина, канава; котловина
ланкау	ланкау	долина; равнина
ласан	ласан	завал, обвал, оползень
лывз	лывз	горный мох
мах	мах	мут, лука; глубокий
май	май	месяц, луна
манки	манки	малый
мар	мар	ночь, земля
масокь	масок	овраг, балка
митоар	митоар	снежная вершина
мылхунс	мылхунс	каптановый; бурый
наз	наз	эль
наздени	наздени	ельник
назхьид	назхид	ельный лес
нарот	нарот	узкий; тешина

нази	нази	осова
назирын	назирын	осовый
наудзар	наудзар	покрытый дерном; думайла
ног	ног	новый; свежий
ныгулэн	ныгулэн	запад; западный
нылгаг	нылгаг	низкий; низменный; низмен- ность; низина
нысэдээн	нысэдээн	болото
обуу	обуу	курган, холм
пава	пава	широкий
пыхо	пыхо	кустарник
пьясын	пьясын	заросли
рагон	рагон	древний, старый
рагъ	рагъ	хребет; гребень; града
раззат	раззат	передний
райдлани	райдлани	начальный, первый
рахиз	рахиз	прямой
рабын	рабын	глубокое место; подножие, основание
расан, расануат	расан, расануат	приезд, остановочный пункт
растамбо	растамбо	средний
рухо	рухо	свет; светлый
сау	сау	черный
саухьд	саухьд	бор
сахаруат	сахаруат	городище
саялэн	саялэн	широкий
сэдээн	сэдээн	топь, болото; вязкий, топ- кий
сэр	сэр	голова; верхняя; верхушка; начало
сарват	сарват	ныгон, пастбище
саярау	саярау	могильна
скасан	скасан	восток
соци	соци	нихта
отонуат	отонуат	стойбище

отыр	отыр	большой; великий
суадам	суадам	источник, родник, ключ
суар	суар	минеральный источник; минеральная вода
симвидэ	симвидэ	карагач
сигдаг	сигдаг	чистый
сиджит	сиджит	глина; почва, земля
синаг	синаг	выступ; склон горы
сидэсир	сидэсир	хвой; аяз; хвойный
сирх	сирх	красный
сих	сих	квартил
таг	таг	зона, полоса; гребень /гора/; роса
тар	тар	темный, мрачный; дремучий
тарс	тарс	оук; чинара
тарф	тарф	котловина; впадина; долина, русло реки; лесная чаща /в котловине/
тассар	тассар	склон; горная терраса; наклонный
тагъ	таг	выступ; край; гребень /гора/
туацаг	туаца	низкое болотистое место, поросшее камышом
тулдэ	тулдэ	дуб
тулдэбин, тулдадин	тулдэбин, тулдэ - дин	дубовая роща, дубрава
тышар	тышар	бугор, холм
уазал	уазал	холодный
уайлаг	уайлаг	верхний; мощный, сильный
уалваз	уалваз	возвышенность; плоскогорье
уайлаг	уайлаг	верхний
уалкох	уалкох	нагорный, гористый, высокогорный; нагорная область, нагорье
уарах	уарах	широкий; обширный
уро	уро	белый

уугардан	угардан	дуг
умр	ур	гравий, щебень; каменистое место
✓ умрлын	урлын	каменистый
фалдзус	фалдзус	окрестность
фарс	фарс	бок, сторона; берег
фахс	фахс	бок, сторона; склон; откос
фаз, фазбыдыр	фаз, фазбыдыр	равнина; площадь; ровный, плоский, гладкий
фандаг	фандаг	путь; дорога
фэрв	фарв	ольха
✓ фарвоын, фаралжын	фарвоын, фаралжын	ольховая роща
фэрссагдон	фэрссагдон	приток
фэрсхьэу	фарскау	селение, аул, находящийся в стороне от главной магистрали, от центра
фасал	фасал	мох; осока; сухая трава
фасдон	фасдон	заводь, затон
фасхьэу	фаскау	отдаленное село
фатан	фатан	широкий; равнина
фидар	фидар	крепкий; крепость, укрепление
фосхиван	фосхиван	пастбище
фурд	фурд	большая судоходная река; море
фыцаг	фыцаг	первый; начальный; передний; начало
фыцагон	фыцагон	прежний; древний
хадзар	хадзар	дом
хамдзаг	хамдзаг	разрушенный; развалины, руины
харис	харис	ива
хэжбаста	хэжбаста	горная область, нагорье
хэххон	хэххон	горный; горац
хид	хид	мост
хиз	хиз	пастбище
хиван	хиван	пастбище; мост; переправа

зотай
науаде
саде
мин

зотай
науаде
сада
мин

восемьдесят
девяносто
сто
тысяча

О Г Л А В Л Е Н И Е

	Стр.
Предисловие	3
I. Общие положения	4
II. Источники	4
III. Правила передачи	5
I. Передача гласных	6
2. Передача согласных	6
3. Ударение	8
IV. Номенклатурные термины и написание сло- ных географических названий	9
V. Традиционные названия	10
П р и л о ж е н и е	
Список основных номенклатурных терминов и других слов, встречающихся в осети- ских географических названиях	II

Сдано в печать 1/УИИ. 1968 г. Объем 1,5 п. л.
Тираж 600. Цена 10 коп.

Верхняя Первомайская, 4-б. ЦНИИГАиК

ОТП. НА РОТАПРИНТАХ В ТИП. МГУ. МОСКВА,
ЛЕНГОРЫ. ЗАК. 2198.